

**ЧУЖДООЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
BULGARIAN EDUCATIONAL JOURNAL**

**ГОДИНА XLV / VOLUME 45, 2018
ANNUAL CONTENTS / ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ**

СТРАНИЦИ / PAGES

Книжка 1 / Number 1: 1 – 112

Книжка 2 / Number 2: 213 – 224

Книжка 3 / Number 3: 225 – 336

Книжка 4 / Number 4: 337 – 464

Книжка 5 / Number 5: 465 – 576

Книжка 6 / Number 6: 577 – 680

7 – 8 EDITORIAL / КЪМ ЧИТАТЕЛЯ

APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА

13 – 19: Анализът на разговора – теория на практиката [Conversation Analysis – Theory of Practice] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*

119 – 134: Думите, изреченията и текстът като езикови знакове [The Words, the Sentences and the Text as Linguistic Signs] / *Мери Лакова / Meri Lakova*

135: Проблеми и особености на чуждоезиковото обучение по арменски език [Problems and Peculiarities of Foreign Language Learning in Armenian] / *Петър Голийски / Peter Goliyski*

231 – 242: Комуникативното поведение на събеседника в експанзията на диалогичната единица [Communicative Behaviour of the Converser during the Expansion of Dialogic Unit] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*

243 – 251: F2 Transition Measurement in Bulgarian Adults Who Stutter and Who do not Stutter / *Gergana Padareva-Ilieva, Dobrinka Georgieva*

- 343 – 356: Семантични релации в рамките на многократната хиперонимия в Уърднет [Semantic Relations in the Scope of Wordnet Multiple Hypernymy] / *Светла Коева, Валентина Стефанова, Димитър Христов* / *Svetla Koeva, Valentina Stefanova, Dimitar Hristov*
- 471 – 484: Public Awareness of Dyslexia in Balkan Countries / *Mirela Duranović, Dobrinka Georgieva, Mirjana Lenček, Tatjana Novović, Muljaim Kačka*
- 485 – 496: Диахронно развитие и същност на съвременните наклонения в индоевропейските езици [Diachronic Development and Nature of the Moods in the Contemporary Indo-European Languages] / *Биляна Михайлова, Никола Кръстев* / *Bilyana Mihaylova, Nikola Krastev*

EVENTS / ХРОНИКА

- 81 – 84: Актуално състояние на българската тюркология [The Current Situation of Turkic Studies in Bulgaria] / *София Шигаева-Митреска* / *Sofiya Shigayeva-Mitreska*
- 85 – 87: Проф. д-р Галина Шамонина е наградена с медал „Пушкин“ [Prof. Dr. Galina Shamonina Awarded with “Pushkin” Medal] / *Димитър Веселин* / *Dimitar Vesselinov*
- 88 – 92: Професор Павлина Стефанова на 70 години [Prof. Pavlina Stefanova on Her 70th Anniversary] / *Елена Савова* / *Elena Savova*
- 204 – 205: Регионална франкофонска среща по въпросите на специализираното обучение [Regional Francophone Meeting on Vocational Training] / *Радостина Георгиева* / *Radostina Georgieva*
- 311 – 313: „Език свещен...“ и езикова културна памет [“Sacred Language ...” and National Linguistic Memory] / *Мариана Георгиева* / *Mariana Georgieva*
- 314 – 316: Доц. Илиане Владовой 80 лет [Dr. Iliana Vladova, Assoc. Prof. Celebrates 80th Anniversary] / *Валентина Аврамова* / *Valentina Avramova*
- 317 – 320: II Международный молодежный форум „Моя инициатива в образовании“ в Варне [II International Youth Forum “My Initiative in Education” in Varna] / *Галина Шамонина, Раиса Богданова* / *Galina Shamonina, Raisa Bogdanova*
- 558 – 559: Четене на романа на Димитър Димов „Тютюн“ на различни езици [Reading Dimitar Dimov’s Novel „Tiutiun (Tobacco)” in Different Languages] / *Милена Катосева* / *Milena Katosheva*
- 646 – 649: Семинар „Езикът на геополитиката в епохата на постистината“ [Seminar on the Topic of “The language of Geopolitics in the Post-truth Era”] / *Даниела Кох-Кожухарова* / *Daniela Koch-Kozhuharova*

- 650 – 656: Трета международна научна конференция „Компютърната лингвистика в България“ – традиции и перспективи [Third International Scientific Conference „Computer Linguistics in Bulgaria“ – Traditions and Perspectives] / *Светлозара Лесева, Ивелина Стоянова / Svetlozara Leseva, Ivelina Stoyanova*

INAUGURAL LECTURE / ВСТЪПИТЕЛНА ЛЕКЦИЯ

- 56 – 68: Розетският камък на преводача [Translator's Rosetta Stone] / *Ирена Кръстева / Irena Kristeva*
- 280 – 296: Българският “maître de langues” [The Bulgarian “maître de langues”] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*

IN MEMORIAM

- 104 – 105: В памет на проф. Димитър Зашев [In Memory of Prof. Dimitar Zashev] / *Боян Знеполски / Boyan Znepolski*
- 214 – 216: Professor Boyan Alexiev, PhD. (1949 – 2017)
- 374 – 378: Доц. д-р Евдокия Метева – като преподавателка, изследователка и наша учителка [Dr. Evdokia Meteva, Assoc. Prof. – as a Teacher, Researcher and our Mentor] / *Илиана Чекова, Ангелина Вачева / Iliana Chekova, Angelina Vacheva*
- 547 – 557: В памет на проф. Камен Михайлов [In Memory of Prof. Kamen Mihaylov, DSc.] / *Панайот Карагьозов / Panayot Karagiozov*
- 630 – 645: В памет на проф. Хайрие Мемова-Сюлейманова [In Memory of Prof. Hayriye Süleymanova] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*

INTERVIEW / ИНТЕРВЮ

- 9 – 12: Българският не е сред малките езици. Интервю с проф. д-р Елизабет Шоре – Славянски семинар към Университета „Алберт Лудвиг“ във Фрайбург, Германия [The Bulgarian Language is not among the Small Languages. An Interview with Prof. Dr. h.c. Elisabeth Cheauré, Professor of Slavic Philology (Literary Studies) and Gender Studies – University of Freiburg (Germany)] / *Татяна Дикова / Tatyana Dikova*

LANGUAGE AND CULTURE / ЕЗИК И КУЛТУРА

- 49 – 55: „Тартюф“ – дървото на съвестта, когато къщата се окаже тясна [Tartuffe – the Tree of Conscience, when the House Suddenly Becomes Narrow] / *Даниела Борисова / Daniela Borisova*

- 165 – 176: Скандинавският север и Европа – взаимодействие през вековете (VIII – XXI век) [The Scandinavian North and Europe — Centennial Interaction (8th – 21st Century)] / *Вера Ганчева / Vera Gancheva*
- 177 – 186: Знаки российской культурной идентичности в слоганах коммерческой рекламы [Symbols of Russian Cultural Identity in the Slogans of Commercial Advertising] / *Татяна Романова / Tatiana Romanova*
- 187 – 193: The Fear to Talk / *Adriana Sotirova*
- 266 – 279: La narrativa cartográfica de Antonio Muñoz Molina en los Misterios de Madrid y la Noche de los tiempos / *Arantxa Fuentes Ríos*
- 505 – 521: Reflections on Approaches to Language and Culture and Their Relevance to Publishing and Librarianship during Sultan Abdülhamid II Period: Istanbul University's Rare Books Library / *Pervin Bezirci*
- 522 – 535: От приказката към новелата и обратно, или Раждане на италианската литературна приказка с „Приказка на приказките“ на Джамбатиста Базиле [From the Fairy Tale to the Novel and Back, or The Birth of the Italian Literary Fairy Tale with Jambatista Basile's "Tales of Tales"] / *Петя Петкова-Сталева / Petia Petkova-Staleva*
- 612 – 624: Культурный облик слова: о составляющих лингвокультурного уровня [The Cultural Face of the Word: about the Components of the Linguocultural Level] / *Григорий Токарев / Tokarev Grigoriy Valeriyevich*

LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY / МЕТОДИКА

- 20 – 40: Сугестопедия: основни понятия и принципи в светлината на обучението по чужд език [Suggestopedia: Core Meanings and Principles in the Scope of Foreign Language Learning] / *Гая Матева / Galya Mateva*
- 41 – 48: eTwinning в полза на чуждоезиковото обучение [eTwinning in Benefit of Foreign Language Training] / *Теодора Вълва / Teodora Valova*
- 145 – 151: Играта като образователен феномен и нейното място в чуждоезиковото обучение [Game as an Educational Phenomenon and Its Place in Foreign Language Teaching] / *Илка Бирова / Ilka Birova*
- 152 – 164: Усвояване и учене на втори език: педагогически аспекти [Second Language Acquisition and Learning: Pedagogical Aspects] / *Тодор Шонов / Todor Shopov*
- 252 – 265: Сугестопедия: как да разкрием резерви в процеса на чуждоезиковото обучение [Suggestopedia: How to Reveal the Potential of Learners in the Process of Foreign Language Teaching] / *Гая Матева / Galya Mateva*
- 497 – 504: Използване на поетични текстове в съвременните учебни системи по испански език [The Use of Poetic Texts in Modern Spanish Language Textbooks] / *Венета Суракова / Veneta Sirakova*

- 600 – 611: Чуждоезикова сугестопедия за възрастни: учебни материали и учебен процес [Foreign Language Suggestopedia for Adult Learners: Teaching Materials and Teaching Process] / *Гая Матева / Galya Mateva*

LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY / ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ

- 69 – 80: Възможности на езиковото и литературното обучение за развиване речта на учениците [Opportunities of Language and Literary Learning for Developing Students' Speech] / *Мирослав Янакиев / Miroslav Yanakiev*
- 194 – 203: Чуждоезиковото обучение в България през 30-те години на XX в. – между каноничното и модернистичното [Foreign Language Teaching in Bulgaria in the 1930s – between Canon and Modernity] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 297 – 310: Ролята и значението на италианските научни издания при формирането на фонда на Университетската библиотека „Св. Климент Охридски“ [The Role and Importance of Italian Scientific Books in the Fundamental Development of Collections of the University Library “St. Kliment Ohridski”] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*
- 366 – 373: Италиански старопечатни издания [Italian Old Printed Books] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*
- 536 – 546: Изследване „Гласни и съгласни“ [Study „Vowels and Consonants“] / *Мирослав Янакиев / Miroslav Yanakiev*
- 625 – 629: За моя първи „стаж“ в Монпелие и още нещо... [For my First “Internship” in Montpellier and Even More...] / *Йорданка Добрева / Yordanka Dobрева*

OPEN FILE / ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ

X Jubilee International Qualification School “Modern Pedagogical Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language” / X юбилейная международная квалификационная школа «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному»

- 383 – 391: Университеты – участници в Школе / Participating Universities
- 392 – 397: Молодые русисты Европы в мире русского языка и культуры [Young Russian Teachers in Europe in the World of Russian Language and Culture] / *Галина Шамонина / Galina Shamonina*
- 398 – 405: Игра с языком и о языке, или об экологической лингвистике [Language Game and Game Language on Ecolinguistics] / *Валерий Ефремов / Valeriy Efremov*

- 406 – 413: Словари новых слов: проблемы и перспективы [Neography: Problems and Prospects] / Валерий Ефремов / *Valeriy Efremov*
- 414 – 419: Мифы о русском языке: on-line [Myths about Russian Language: On-line] / Валерий Ефремов / *Valeriy Efremov*
- 420 – 427: Кинотехнология в обучении русскому языку: теоретические основы, особенности организации [Movie-Technology in Russian Language Instruction: Theoretical Bases, Organizational Peculiarities] / Леонид Московкин, Светлана Маркова / *Leonid Moskovkin, Svetlana Markova*
- 428 – 433: Калинка на уроке русского языка [Kalinka in Russian Language Class] / Надя Чернева / *Nadya Cherneva*
- 434 – 441: Феномен бала в зеркале обучения русскому языку и русской культуре [Ball Dance in the Mirror of Teaching Russian Language and Culture] / Надя Чернева / *Nadya Cherneva*
- 442 – 448: Мобильные приложения для изучения РКИ [Mobile Applications for Studying Russian] / Денис Букин / *Denis Bukin*
- 449 – 454: Определения понятия «метод обучения» [Definitions of the Concept of “Teaching Method”] / Леонид Московкин / *Leonid Moskovkin*

REVIEWS AND ANNOTATIONS / РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

- 93 – 99: Всичко да става за поука [Let All Things be Done into Edifying] / Радияна Дринова / *Radiana Drinova*
- 100 – 101: Begrifflichkeiten und Schwerpunkte in der pragmatischen Untersuchung von Sprache [Terms and Priorities in the Pragmatic Study of Language] / Martin Henzelmann
- 102 – 103: Изследване на играта като образователен феномен [The Game Study as Educational Phenomen] / Антония Радкова / *Antonia Radkova*
- 206 – 209: Предизвикателства и перспективи пред съвременната тюркология [Challenges and Perspectives in Front of Modern Turkic Studies] / Мария Михайлова-Мръвкарлова / *Maria Mihaylova-Mravkarova*
- 210 – 211: Международна интердисциплинарна конференция за студенти и докторанти [International Interdisciplinary Conference for Students and PhD. Students] / Миглена Христозова / *Miglena Hristozova*
- 212 – 213: Einführung in die Linguistik und in die sprachwissenschaftliche Bohemistik [Introduction to Linguistics and to Linguistic Czech Studies] / Martin Henzelmann
- 321 – 326: Градината с дървото, което се разклонява: Вавилонски отклонения на Ирена Кръстева [The Garden with the Branching Tree: Babylonian Deviations of Irena Kristeva] / Владимир Сабоурин / *Vladimir Sabourin*

- 327 – 328: Втора международна интердисциплинарна конференция за студенти и докторанти [Second International Interdisciplinary Conference for Students and PhD-Students] / *Миглена Христозова / Miglena Hristozova*
- 560 – 564: Векът на структурализма [The Century of Structuralism] / *Живко Христов / Jivko Hristov*
- 565 – 568: Истории за царе и философи, писатели и шпиони [Stories about Kings and Philosophers, Writers and Spies] / *Ангелина Вачева / Angelina Vacheva*
- 657 – 661: Незавършеният проект на идилията: пасторал и модерност [The Unfinished Project of Idyll: Pastoral and Modernity] / *Владимир Сабоурин / Vladimir Sabourin*
- 662 – 665: Стилно за стилистиката [About Stylistics, in Style] / *Йовка Тишева / Yovka Tisheva*